

深圳教育学院深港语言研究所编

双语双方言 (二)

彩虹出版社

双 语 双 方 言

(二)

主 编 陈恩泉

副主编 傅雨贤

缪锦安

廖官云

香港彩虹出版社

一九九二年八月

学术顾问 陈章太
邢福义
詹伯慧

书 名：双语双方言（二）
主 编：陈恩泉
印 行：彩虹出版社
版 次：1992年8月初版
国际书号：ISBN 962-7694-01-0
定 价：HK \$ 15.00元

版权所有 翻印必究

目 录

陈思泉	代序 深港语言研究所与深港片语言研究…… (1)
	——为深港语言研究所成立五周年而作
鲍厚星	沅陵乡话与沅陵客话…………… (13)
△陈思泉	论双语制语境下普通话的两个模式…………… (20)
陈淑梅	英山方言的“有”和普通话的“没”，“没有”…… (32)
傅雨贤	连平话祈使句的形式标志“好”…………… (39)
	——兼与普通话祈使句作比较
郭 熙	试论海峡两岸汉语差异的起源…………… (47)
胡培周	葡萄牙语对澳门话的影响…………… (61)
△李如龙	万 波 福建境内的两种双方言现象…………… (64)
李 炜	京×话…………… (74)
	——一级京兰话、京广话语法问题例析
李英哲	双语教育中母族文化价值的吸收与考查…………… (82)
李永明	湘南双方言区概况及声调…………… (92)
林运来	论广东双语双方言建构与交流…………… (101)
刘英凯	汉英仿拟格探微…………… (109)
卢卓群	港台话中的“要”、“不要”和“要不要”…………… (125)
聂敏熙	四川话与普通话“只有”用法异同考察…………… (136)
屈承熹	篇章分析在双语教学上的应用…………… (149)
王群生	荆州“东边腔”语音的历史演变…………… (161)
邢福义	南片话语中述谓项前移的现象…………… (174)
许绍早	广东阳江话否定句和普通话否定句的比较…………… (188)
杨鼎夫	双语社会中的语言心态…………… (196)
杨杏冰	粤客方言交界区博罗话的词汇特点…………… (204)
叶国泉	罗康宁 广东双方言区的分布及其成因…………… (212)

△ 臧汀生	台湾地区国台语融合词汇浅探·····	(221)
曾韶生	论深圳施行双语制度的可行性·····	(235)
翟 汎	多语混合现象与对外汉语教学浅析·····	(244)
△ 詹伯慧	略论方言、共同语与双语制问题·····	(254)
周长楫	试谈厦门经济特区的双语双方言问题·····	(269)
△ 周小兵	广州市内对陌生女青年的称谓·····	(274)
周耀文	论在我国民族地区建立多种形式的双语文 教育体制·····	(288)

附录一

- (一) 第二届双语双方言研讨会开幕词(江伯桂)(299)
- (二) 第二届双语双方言研讨会闭幕词(邢福义)(301)
- (三) 第二届双语双方言研讨会述评(申延)·····(304)
- (四) 第二届双语双方言研讨会论文题目·····(307)

附录二

- (一) 深港语言研究所成立五周年大事记·····(309)
- (二) 深港语言研究所兼职人员学术活动和科研
成果·····(316)

后 记·····(329)

代 序

深港语言研究所与深港片

语 言 研 究

——为深港语言研究所成立五周年而作

深港语言研究所所长 陈恩泉

一 研究深港片语言的意义

这里所说的深港片语言，就地域讲，是指广东境内和港澳地区的语言；就方言普系讲，是指粤方言、客家方言和闽南方言（即：潮州话、海南话）。深港片语言的提法，主要着眼于地域，与各方言的内部结构无必然联系。目前，在深圳，粤方言和普通话并用；在香港，粤语、英语和普通话共存，而粤语的“势力”比普通话大。因此，港澳地区双语现象主要表现为英语和粤语，而不是英语和普通话，或粤语和普通话——这一情况终归会发生变化的。在双语交融过程中，英语对粤语的影响相当大，人们用粤语交际的时候，不仅使用不少英语借词，甚至还夹杂着英语的原词原句。这种现象在香港电台、电视台播出的粤语广播及影视节目里表现得尤为突出。如：“Ok!” “Bye-bye!” “Yes,

sir!”“Come in.”“Thanks, 波士(boss)。”“佢系我嘅girl friend。”“我要你 happy 㗎的嘛。”“你听日㗎黎我 office 倾吓。”等等。随着我国的改革开放,受英语影响的粤语不但影响整个粤方言区,而且通过粤方言还影响了客家话和潮州话,以及汉语其他方言;有的词语甚至已经渗透到普通话里了,如“牛仔裤”、“炒鱿鱼”、“打工”、“打工仔”和“打工妹”等。这就说明,在改革开放浪潮中,港澳地区双语交融过程中所呈现的同化辐射作用相当强,它成了深港片语言的一大特色。据此,我们提出“深港片语言”一说,着意于研究英语在双语交融过程中对粤语的影响及其规律,以便因势利导,甄别同化辐射作用,使粤方言,乃至汉语其他方言能朝着规范化方向纯洁而健康地发展;同时,更积极地强化普通话优势,充分发挥普通话在深港片语言中的中心语言作用,使深港片语言逐步规范化;发展我国语言科学。

研究深港片语言,具体来说,还可以有下面3个方面的意义:

第一,为我国双语双方言的研究提供理论依据和研究方法。

深圳和港澳地区是双语双方言非常活跃的地区。现在,香港除了英语和粤语之外,还有普通话、客家话、潮州话,甚至上海话。在深圳,汉语方言更齐全,全国7大方言都有,除了粤方言、客家方言和闽南方言·潮州话之外,还有:官话方言、吴方言、湘方言和赣方言。其中,粤、客、潮3种方言的使用人口约占全市常住人口的70%,其他4种方言约占30%。深圳的方言简直是全国方言的一个缩影。港澳地区是个典型的双语区;广东则是一个类型多而且地域广的双语双方言区,其类型有:(1)普通话和本地话同时通行的双语双方言区;(2)官话方言和本地方言同时通行的双方言区,这种双方言区在全省各城镇普遍存在;(3)本地两种方言同时通行的双方言区;(4)大方言区内两种次方言同时通行的双方言区(参考本书叶国泉罗康宁文)。双方言区两种方言交界地带往往会出现一种融合了两个方言特点的方言,

如处于粤客方言交界地带的博罗话就是这样的例子（参考本书杨杏冰文）。这种情形在福建、湖南等方言复杂的省份也都存在（参考本书李如龙万波和李永明文）。研究深港片语言，就是要在语音、词汇和语法等方面，对双语双方言区两种语言或方言交融过程中所呈现的现象及其规律进行研究，进而把它概括提升为新鲜的语言理论和方法论。这对于在全国开展双语双方言的研究来说，无疑是具有重要现实意义的。

第二，巩固、提高双语双方言区的汉语普通话水平，为双语制度在我国施行准备必要的语言条件。研究深港片语言的最终目的在于：提高双语双方言区人们的语言文化水平，尤其是汉语普通话的水平，为施行双语制度铺平道路。众所周知，语言是人类最重要的交际手段，也是一种特殊的文化——语言和文化就象一对孪生兄弟。同理，普通话是我国全体公民最重要的交际手段，方言（或少数民族语言，下简称“语言”）是方言（或语言）社区人们最重要的交际手段。方言这个交际手段是掌握民族共同语——普通话的语言基础，因为人们从小就生活在自己的母语中，而且在学龄前，都要通过家庭接受来自本方言（或语言）社区的语言文化教育。可见，在全国还没有普及普通话的情况下，学龄前本方言（或语言）社区的语言文化教育是何等重要。深港片语言的研究，可以把双语双方言的分布、特点、交融过程所呈现的现象及规律、周围方言（或语言）环境以及文化背景等调查清楚，有利于加强语言文化教育，进一步提高方言（或语言）社区人们的语言文化水平，从只能使用单语提高到兼能使用双语的水平，即除了母语之外，还能使用汉语普通话。这是普及普通话的必要条件，是方言走向集中进程中所必经的阶段，也是开放型社会经济发展的需要。只有这样，普通话才能在全国普及，从而为我国施行双语制度准备必要的语言条件。

第三，探索研究双语双方言现象的理论和方法，开拓我国语

言研究的新领域。从外部条件看,深圳和港澳地区是双语双方言非常活跃的地区,给本所开展双语双方言的研究提供了得天独厚的语言条件。同时,双语双方言的研究在国内才开始,只要充分发挥深港语言研究所科研力量的优势,好好利用深圳和港澳地区这个得天独厚的良好语言环境,就能在进行深入研究的基础上,为开拓我国语言研究的新领域做些必须做的工作。从研究双语双方言自身看,我们也是能够开拓这一语言研究的新领域的,因为研究的对象明确,内容广泛,语料来源丰富,语言交融过程所呈现的现象体现了双语双方言的内部规律。从长远的观点看,双语双方言的研究前景广阔,大有作为,至少可以从下面8个方面进行:(1)摸清广东境内双语双方言区的分布、特点及其成因,然后从南向北,逐步开展到全国双语双方言区;(2)双语双方言交融过程所呈现的现象及其规律;(3)两个方言(或语言)交界地带是否一定会形成第三方言(或语言),是的话,第三方言(或语言)的内部结构有何特点;(4)双语双方言区的语言习得和语言学习的现状以及文化教育;(5)方言及其文化同民族共同语及其文化的关系;(6)汉语普通话同汉语方言的对比研究;(7)汉语普通话同少数民族语及外国语的对比研究;(8)全国语言规划的研究,主要是普及普通话、施行双语制度等语言文字政策的研究。总之,经过认真深入的系统研究,不仅可以促进我国语言科学的繁荣与发展,而且还能为语言研究新领域建立一个科学的学科体系提供翔实的语料以及理论依据,从而使我们要开拓我国语言研究新领域的愿望最终能得以实现。

二 一个新型科研机构——深港语言研究所在改革开放前哨崛起

深港语言研究所成立于1987年3月,是一个以兼职研究人员

为主体的横向联合科研机构，宗旨是：加强同内地和港澳地区同人的密切联系与合作，开展双语双方言研究，促进汉语言文字规范化，提高汉语文水平，发展语言科学；并以复杂而具有典型意义的深港片语言作为长远的科研课题。本所聚集了一批来自北京、天津、武汉、广州，云南、浙江、福建，以及深圳和香港等地的正副研究员和正副教授；同时，还聘请了著名语言学家陈章太、邢福义和詹伯慧三位先生任学术顾问，中山大学傅雨贤和香港大学缪锦安两位先生任副所长，使本所成为一个高级专业人员密集的新型科研机构，很快就开展了富有成效的学术活动，出了科研成果。实践证明，这种新型科研机构富于改革开放的时代精神，具有许多优越性：(1)可在短期内聚集起最高限量的高级专业人才，早出多出科研成果；(2)便于集中科研力量进行较大科研项目的研究，有利于促进新兴城市及科研力量薄弱地区科学文化的发展；(3)节省编制及经费，少花钱多办事。

1987年12月23日至25日，深港语言研究所成立大会暨第一次务会议在深圳教育学院举行。本所学术顾问、正副所长以及兼职研究人员出席了成立大会；学校领导，有关的系和中心负责人也出席了成立大会。《深圳特区报》和深圳电视台记者到会采访，并报导了会议实况。大家热情赞扬深港语言研究所是一个新生事物，学校领导有眼光、有魄力，并表示对办好深港语言研究所充满着信心。邢福义教授说：“采用以兼职人员为主体的横向联合方式建立语言研究所，这是个创举，是当前科研与教学改革中的新生事物，将来写我国语言学发展史，一定要写上深港语言研究所这个新生事物。你们学校建立这样一个语言研究所，功德无量（大笑）。……在我国南方，尤其在教育学院成立语言研究所，这也是个创举，它能更好地把语言教育与科研结合起来，提高教学质量，推进语言研究事业。”经过热烈讨论，会议最后决定：以深港片语言问题（即双语双方言现象）作为本所的长远

科研课题,以双语双方言现象作为中心议题召开国际性学术讨论会,并把会议论文编辑成论文集出版。与会者认为,本所处于方言十分复杂的地区,又毗邻港澳,以深港片语言问题为主要研究对象、以双语双方言现象为学术活动的中心议题,方向完全正确。沿着这个方向,语言所就能办出自己的特色来。缪锦安博士认为,以深港片语言为主要研究对象,很符合本所精神。邢福义教授说:“以深港片语言为主要研究对象,这也是个创举,很有特色,前途广阔。”本次所务会议十分重要,为本所今后工作的顺利开展奠定了基础。

三 深港语言研究所立足深圳,放眼国内外学坛

学术访问。本所成立不久,本人即以语言研究所的名义出访香港。先后访问了香港大学、香港中文大学、香港中国语文学会、香港普通话研习社和香港话剧团等单位,同香港语言学界、教育界和文学界人士进行了广泛接触,通报了本所的宗旨,以及将要开展的学术活动。同时还同澳门中国语文学会建立了联系。通过访问与联系,本所的工作得到了港澳同行们的理解与支持,为密切今后的联系与合作打下了良好基础。5年来,本所也接待了不少国内外专家学者的来访:1989年9月,日本东京大学著名学者平山久雄教授,在广东省中国语言学会会长詹伯慧教授陪同下,访问了本所,进一步加强了本所对外的学术联系与交流。1990年9月,台湾新学识文教出版中心李畔先生参观了本所“现代汉语教学与研究电脑化系列工程”第一期工程的两个项目:(一)“语音检索双语应用系列信息库”和(二)“语音检索教学手段应用系列信息库”的临机表演,并详细询问了语音输入、音控电脑操作以及这一成果应用于电脑排版的具体情况,认为均达到了先进水平。1991年1月,美国夏威夷大学著名语言学家李

英哲教授访问了深港语言研究所。江伯桂副院长会见了李教授，对他的来访表示热烈欢迎。我们还同李英哲教授进行座谈。李教授先简要地介绍了夏威夷的人文状况以及夏威夷大学东亚语文学系的培养对象、教学和科研等情况。接着他说，双语双方言的研究很有意义，深港语言研究所从1988年就举行了以双语双方言为中心议题的国际学术研讨会，会后还出版了论文选集《双语双方言》，这在国内外均属首次。他希望双语双方言这一课题的研究要不断地深入进行下去。宾主还对共同感兴趣的学术问题交换了意见。①座谈自始至终充满了热烈友好的气氛。1992年4月，台湾大学黄沛荣教授访问了深港语言研究所。杨金标院长会见了黄教授，对他的来访表示热烈欢迎。本人和曹兆兰接待了黄沛荣教授，同他进行了座谈。宾主双方就大家关心的学术问题坦诚地交换了意见，并对学术合作的可能性作了有益的探讨，表示今后要加强联系。此外，本所还先后接待了来自美国佛罗里达大学，日本东京庆应义塾大学，香港大学，香港中文大学，香港城市理工学院，香港中国语文学会和澳门中国语文学会的学者们。通过互访，增加了了解，交流了学术信息，建立了友谊。现在，本所已经同境外国家或地区的十几个大学和单位建立了联系，在学术领域初步打开了局面。

服务社会。几年来，本所积极为深圳市语言文字的规范化出谋献策，主动协助深圳市推广普通话办公室和语言文字工作办公室在推广普通话与规范汉字方面做了一些有益的社会工作。为了把推普工作进一步深入开展下去，本所和市推普办联合向深圳市几个大企业、大公司以及罗湖区和教育学院中文系发出“方言情况个人调查表”。调查内容包括：(1)文化程度；(2)职业；(3)父母能说哪种方言；(4)6岁前能说哪种方言；(5)现在能说哪种方言；(6)家庭平日说哪种方言；(7)会不会拼音。了解被调查对象的方言情况，为进一步深入开展深圳市的推普工作提供依据。

本人撰写的《深圳推普工作怎样深入下去》还被评为深圳市科学技术协会1986-1987年度优秀论文。1987年4月,本所受市推普办委托,由本人主编通《普通话大观园》专题广播节目。目的在于帮助操广州话、客家话和潮州话的人,克服说普通话时常犯的毛病,以提高深圳人说普通话的水平。深圳广播电台从5月16日起播出该专题节目:每逢星期一、二、三播出新内容,四、五、六重播,每次5分钟,连播6个月;该节目还在珠海广播电台播出,收到良好的社会效果。《普通话大观园》已由广东教育出版社出版。同年11月8日在香港举行“深港'87普通话邀请赛”,市有关领导对此非常重视,指示必须充分做好赛前准备,争取最好成绩。本人参加了筹备、组队工作,并担任深方的副领队和总裁判;王丽娜女士担任队员培训和裁判工作。比赛结果,深圳队获得第一、二名,香港队获得第三名。为了纠正社会用字的混乱现象,我们还组织学生对深圳市主要街道的路牌、招牌以及广告牌用字进行调查,写出了调查报告,为深圳市如何纠正用字混乱现象提供数据和意见。深圳电视台对此次活动还作了现场采访,并在专题栏目时间里播出。

科研和学术活动。1988年,本所“现代汉语教学与研究电脑化系列工程”取得的初步成果在“深港片语言问题研讨会”上向与会代表做了机上表演,获得国内外专家学者的一致好评。美国夏威夷大学郑良伟教授认为,该项目在美国也是先进的。据不完全统计,5年来,本所研究人员在国内外刊物上发表的文章近300余篇;出版的专著或教材等有30几部。例如:陈章太著《邵武方言志》;邢福义著《语法问题发掘集》;詹伯慧主编《汉语方言及方言调查》(高等学校文科教材);陈恩泉著《普通话句型论析》;傅雨贤著《现代汉语语法学》;缪锦安著《汉语的语义结构和补语形式》;等等。本所研究人员还多次出国讲学和参加国际学术会议,学术活动相当活跃。②

四 深港语言研究所主办的两次国际性学术会议

5年来，本所在深圳教育学院先后主办过两届国际性学术讨论会，会后出版了《双语双方言》论文选集。1988年8月23日至26日，举行了“深港片语言问题研讨会(国际)”，来自国内以及美国、日本、法国、荷兰和香港的80多位代表出席了会议。1991年8月5日至7日，举行了“第二届双语双方言研讨会(国际)”，来自国内以及美国、香港和澳门的50多位代表出席了会议。两届研讨会的中心议题均为“双语双方言现象”。以双语双方言现象为中心议题开会进行研究，这在国内学术界还属首次。研讨会所讨论的问题，一届比一届深入，主要涉及双语双方言研究的理论和方法，双语制度与推广普通话的关系，以及普通话与方言、少数民族语及外国语的对比研究等方面。

会上，代表们畅所欲言，认为在深圳和港澳地区，双语双方言（即“双语现象”）在语言生活中发挥着重要作用。在深圳，粤语和普通话并用；在香港，粤语、英语和普通话共存。随着我国实行改革开放政策，商品经济迅猛发展，为了适应交际需要以及满足文化发展的要求，双语双方言地区还会有所发展。比如，广东汕尾市一带原是讲学佬话的，近几年讲广州话的人数竟达到90%以上。可见，双语现象伴随着经济的发展而发展，也伴随着文化的发展而发展，这是方言走向集中进程中所必经的阶段，是不以人们的意志为转移的客观规律。中国是一个多民族的国家，方言又非常复杂，这就决定了中国必须施行双语制度。施行双语制度同推广普通话的关系是相辅相成的，即：推广普通话为施行双语制度奠定语言基础，双语制度则从法度上保障普通话的推广。双语制度的目标是：全国公民除了说母语之外，还要会说比较流利标准的普通话，并不是要消灭方言。方言是不可能被人为

地消灭的, 双语双方言现象还会继续长期存在下去, 这也是个客观规律, 不容违反。只有创造条件, 因势利导, 大力推广普通话, 使双语制度早日在中国施行, 才能最终在全国普及普通话。③

与会代表一致认为, 研讨会内容丰富, 议题明确, 而且自始至终贯彻了百花齐放、百家争鸣的方针, 学术气氛浓厚, 发言踊跃热烈, 观点语料新颖, 很有启发性。大家都给这两次会议以很高评价。中国语言学会常务理事邢福义教授说: “这样的会在国内是首创性的, 从紧密结合汉语来探讨有关的问题看, 在国际上也是首创的。”有的学者则肯定双语双方言研究的重要性及其作用。吉林大学许绍早教授说: “双语双方言研究的重要性, 已经得到很多人的重视, 这对加深认识语言的结构系统及其演变, 对正确而深刻地理解普通话, 对探讨新的研究方法都是必须做的工作。可以估计, 随着研究的深入, 还会从中提升出适合汉语特点的新理论。”中国社会科学院民族研究所周耀文研究员说: “双语双方言研讨会对促进南方研究、学习、推广普通话有很大作用。”总之, 经过讨论、争鸣, 最后取得了共识: 双语双方言的研究既有很高的学术价值, 更有深远的现实意义。这一研究的深入, 对于普通话的推广, 对于语言研究事业的发展, 对于社会的经济、文化、教育、科技等等的发展, 都会有重要的作用。还指出, 深港语言研究所利用处于双语双方言十分活跃的地区这个得天独厚的条件, 对复杂而具有现实意义的双语双方言现象进行调查研究, 为我国语言学界带了个好头, 希望这个头要继续带下去, 为中国语言科学的发展做出更多的成绩来。

五 光明的展望

回顾过去, 备受鼓舞; 展望未来, 充满信心。本所同人认为, 深港语言研究所现在可以说是长大了, 开始显示他的作用

了。只要抓住双语双方言这个课题，扎扎实实地研究下去，开好各届研讨会，并把《双语双方言》论文集作为本所的科研阵地，进一步提高研讨会和论文集的质量，就会象大家说的那样：这样的会如果一届一届地开下去，一个论文集一个论文集地出出来，最多开了第四届之后，就能产生更大的国际影响。这对于提高深圳教育学院的学术声望，对于扩大深圳市在国内外的影响，都是十分有利的。同时，为了把语言所办得更好，大家还热情地献计献策。陈章太研究员说：“国外的研究所目前多采取兼职制度，所以，国外的研究所人数不多，但做很多工作，出很多成果。这是今后办所的方向。深港语言研究所最适合采用这种形式；除所长外，目前还需配两个得力助手，以便把语言所办好。同时，语言所必须有自己的刊物，作为科研基地。”大家都很赞同陈章太先生的意见；同时认为，深港语言研究所本来就是一个以兼职研究人员为主体的研究所，聚集了一股强有力的科研力量，可以而且应该充分发挥这股科研力量的作用。现在，语言所已经抓准了科研方向，在双语双方言现象的研究方面，在我国语言学界带了头，而且在国内外学术界已经有了一定影响，就应该继续努力，把这一课题的研究更深入地进行下去。因此，大家热切期望：深圳市和教育学院的领导要一如既往地大力支持深港语言研究所这一课题的研究。

建所5年来，兼职研究人员为本所做出了无私的奉献。这是本所取得成绩的力量源泉。借此机会，请允许我向他们表示衷心感谢！今后，我们要更努力地把大家团结在一起，充分发挥这股科研力量的作用，扩大双语双方言的研究范围。我们要争取2—3年举行一届双语双方言国际讨论会，并把研究成果编辑成《双语双方言》论文集出版。我们要在研究深港片语言的基础上，把研究范围逐步向内地扩展；条件允许的话，在方言复杂的省市建立若干联络点，对我国双语双方言现象进行普查，并编辑出版

“双语双方言书系”。因此，我们希望得到深圳市和教育学院领导的深进一步支持；我们希望得到国内外学者的精诚合作与大力帮助，尤其是年轻语言学工作者的合作与帮助。我们坚信，只要语言学界同人同心协力，对双语双方言现象和双语制度的理论和实践等问题进行有效的研究，深刻认识并掌握双语双方言现象的内部规律，就能因势利导，促使普通话早日在全国普及，实现我国语言文字的规范化。这样，双语双方言这一语言研究的新领域就能为我国语言科学的发展做出更多的贡献。

展望未来，任重而道远；乘改革开放东风，前程光明而灿烂。

1992年5月1日撰于鹿丹逸斋

注 释：

①参看本书“附录二·大事记〔1991年〕”。

②参看本书“附录二·学术活动和科研成果”。

③参看陈恩泉《普及普通话的基本条件和最终条件》，《学术研究》1992年第3期。